

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 3:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ehud zaś podszedł do niego – a on siedział wtedy w górnej chłodnej komnacie, którą miał tylko dla siebie – i Ehud powiedział: Mam dla ciebie Słowo od Boga. Ten zaś podniósł się z tronu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ehud podszedł do niego. Król siedział wówczas w górnej, chłodnej komnacie, przeznaczonej wyłącznie dla niego. Przybywam do ciebie z przesłaniem od Boga — rozpoczął Ehud. Usłyszawszy to, Eglon podniósł się z tronu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Ehud podszedł do niego. On zaś siedział w letniej komnacie, którą miał tylko dla siebie. I Ehud powiedział: Mam dla ciebie słowo od Boga. A <i>ten</i> powstał z tronu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wszedłszy Aod do niego, (a on sam siedział na sali letniej, którą miał sam dla siebie,) i rzekł Aod: Mam rozkazanie Boże do ciebie. I powstał z stolicy swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wszedł Aod do niego, a siedział na letniej sali sam, i rzekł: Słowo Boże mam do ciebie. Który wnet powstał z stolicy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ehud podszedł do niego. Król przebywał w letniej górnej komnacie, której używał dla siebie. Mam dla ciebie, królu, słowo Boże - rzekł do niego Ehud, na co tamten podniósł się ze swego tronu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ehud więc poszedł do niego. On zaś siedział wtedy w chłodnej komnacie górnej, przeznaczonej wyłącznie dla niego. I rzekł Ehud: Mam dla ciebie słowo od Boga. Na to ten podniósł się ze swego tronu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A siedział on w górnej, chłodnej komnacie, z której sam tylko korzystał. Ehud więc podszedł do niego i powiedział: Mam dla ciebie słowo od Boga. Wtedy król powstał z tronu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ehud podszedł do niego. Król przebywał w chłodnej górnej komnacie, przeznaczonej wyłącznie dla niego. Ehud rzekł: „Mam do ciebie słowo Boże”. Na to on natychmiast wstał z tronu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Ehud podszedł do niego; on zaś siedział w chłodnej górnej izbie przeznaczonej dla niego samego. I rzekł Ehud: - Słowo Boże mam do ciebie. Na to on powstał natychmiast z tronu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Аод увійшов до нього і він сів в своєму горішньому літньому покою сам. І сказав Аод: У мене слово від Бога до тебе, царю. І встав Еглом з престолоа близько до нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Ehud wszedł do niego, siedział on sam jeden w swojej górnej, letniej komnacie. I Ehud do niego powiedział: Mam do ciebie słowo Boga. Zatem podniósł ze swojego krzesła.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Ehud podszedł do niego, gdy on siedział w swej chłodnej komnacie na dachu, którą miał dla siebie. I Ehud powiedział jeszcze: "Mam dla ciebie słowo od Boga". A on podniósł się ze swego tronu.
---------	---------------------	------------------------	--